

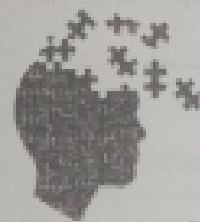
AYDI EST.

Open Learning & Translation

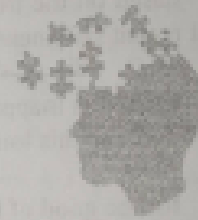
2021-2022

Fourth Year

First Term



12



The Last Lecture

Interpretation I

04.03.2022

د. عمار صندوق



HELLO EVERYONE!

كان ترامب يرد على رسالة تتضمن عقد لقاء قمة مع رئيس كوريا الشمالية، فيقول له:

We greatly appreciate your time, patience, and effort with respect to our recent negotiations and discussions relative to a summit long sought by both parties, which was scheduled to take place on June 12 in Singapore. We were informed that the meeting was requested by North Korea, but that to us is totally irrelevant. I was very much looking forward to being there with you. Sadly, based on the tremendous anger and open hostility displayed in your most recent statement, I feel it is inappropriate, at this time, to have this long-planned meeting.

- with respect to: فيما يتعلق بـ
 - relative to a summit: المتعلقة بلقاء/مؤتمر القمة.
 - ... long sought by both parties: الذي كان منتظراً لفترة طويلة.
 - ... which was scheduled to take place on June 12 in Singapore: كان مقرراً أصلاً معاً عقده في 12 حزيران في سنغافورا.
 - We were informed that: نحن هكذا بلغنا
 - irrelevant: فهو غير مهم
 - based on the tremendous anger and open hostility displayed in your most recent statement: بسبب الغضب الشديد والعداوية (الهائلة) التي ظهرت في آخر تصريح لك.
 - I feel it is inappropriate: أشعر أنه غير مناسب
 - To have this long-planned meeting: عقد هذا الاجتماع الذي نخطط له من فترة طويلة
 - for the good of both parties: لصالح كل من الطرفين
 - Detriment: ضرر
 - Will not take place: سوف لن يحصل/يعقد
 - You talk about your nuclear capabilities: أنت تتحدث عن إمكانياتك النووية
 - But ours are so massive: لكن إمكانياتنا هائلة (وقصد أمريكا)
 - I pray to God they will never have to be used: ادعوا الله لئلا نستخدمها.
- *****

Let us start with the text of Ukraine and Russia.

Russia-Ukraine Crisis Clouds G20 Summit in Buenos Aires

World leaders are gathering in Argentina for their annual G20 summit amid new tension with Russia over Ukraine and a US trade row with China. US President Donald Trump has cancelled a meeting with his Russian counterpart, Vladimir Putin, in protest at Russia's seizure of Ukrainian naval boats. Hopes of progress over tariffs, in Mr. Trump's expected talks with Chinese leader Xi Jinping have been dampened. The

trade war between the two economic giants may possibly even escalate. The summit is also a diplomatic test for Saudi Crown Prince Mohammed bin Salman amid continuing questions about the Saudi state's possible involvement in the murder last month of journalist Jamal Khashoggi in Turkey. Meanwhile, a massive security operation is under way for the summit in the Argentine capital, Buenos Aires, where a bank holiday has been declared for Friday and the city's main business district has been shut down.

We say:

الأزمة الروسية الأوكرانية (تلمي يظلالها تخبير)
على اجتماع القمة لمجموعة العشرين في بوشن آيرس
يؤمّع زعماء العالم في الأرجنتين لعضور القمة السنوية لمجموعة العشرين (وسط) في
خضم) قوتر جديد مع روسيا بخصوص أوكرانيا والظلاف التجاري الأمريكي مع الصين. هذا وقد
لقى الرئيس الأمريكي دونالد ترامب الاجتماع مع نظيره الروسي احتجاجاً على قيام روسيا
باحتجاز سفن بحرية أوكرانية. وقد خابت الآمال التي كانت مفعودة على حصول تقدم بخصوص
الرسوم الجمركية وذلك من خلال المباحثات المتوقعة بين الرئيس ترامب والزعيم الصيني شي
جيين بينغ، ومن الممكن أن ترتفع وتيرة الحرب التجارية بين الاقتصاديين العملاقين.
تعد هذه القمة اختياراً دبلوماسياً لوائي العهد السعودي محمد بن سلمان وسط استمرار
التساؤلات عن تورط محتمل للحكومة السعودية في جريمة قتل الصحفي جمال خاشقجي في
تركيا الشهر الماضي. وفي غضون ذلك تجري حالياً عملية أمنية هائلة من أجل عقد هذه القمة
في العاصمة الأرجنتينية بوشن آيرس؛ إذ أعلن عطلة رسمية يوم الجمعة وكذلك أُغلقت المنطقة
التجارية الرئيسة في العاصمة.

تقصد بالاقتصاديين العملاقين الصين وأمريكا.

Student:

هل من الممكن أن نقول "تستعر" عوضاً عن ارتفاع وتيرة الحرب؟

Professor: Yes, you can.

Student:

شعرت أن النص يحتاج إلى الكثير من الربط فكيف يمكننا أن نتعامل مثل هذه النصوص في
الامتحان؟

Professor:

يمكنك استخدام بعض الأساليب في ربط الجملة المستخدمة في الأخبار؛ إذ إن استخدام "و"
لربط الجمل بهذا الشكل.

Student:

هل أستطيع استخدام أكثر من مرة "قد" و"قد"؟

Professor:

إن استخدامها الكثير في النص سوف يجعل النص أصعباً أكثر من كونه طبيعياً
عندما يقولون "Bank Holiday"، يفهمون أن عطلة ربما تأتي في منتصف الأسبوع، نحو
الأول من أيار عطلة عيد العمال أنته يوم الثلاثاء، هم ليس لديهم الاستعداد لقطع الأسبوع بيوم
عطلة. عوضاً عن ذلك، يقومون بإعطائك يوم الجمعة عطلة مع السبت والأحد، أو السبت والأحد
عطلة ويعطوك يوم الاثنين عطلة. هذا هو المفهوم البريطاني لها.

Let us have another text:

An Iranian official reiterated Iran's refusal to give up its right to master the sensitive nuclear fuel cycle including enrichment. The three main EU powers - Britain, France, and Germany are trying to get Tehran to suspend uranium enrichment in order to avoid UN sanctions.

The negotiations, which began on Friday, were said to have remained deadlocked over the duration of a suspension as well as the timing or scope of incentives the European Union could offer

Iran denies it has a secret weapons program and insists it only wants to become self-sufficient in fueling an atomic energy program that would in turn free up its oil and gas resources for export.

- Reiterated: أكد مجدداً
- To master: to know-how (امتلاك التقنية)

We can say,

أكد مسؤول إيراني مجدداً رفض إيران التخلي عن حقها في امتلاك التقنية لدورة الوقود النووي الحساسة بما فيها تخصيب. وتحاول الدول الثلاث الرائدة في الاتحاد الأوروبي - بريطانيا وفرنسا وألمانيا - جعل إيران تعلق (إقناع إيران في تعليق) تخصيب اليورانيوم كي (تتجنب/ تتحاشى) العقوبات الاقتصادية الدولية الاقتصادية التي فرضتها الأمم المتحدة.

Next part:

The negotiations, which began on Friday, were said to have remained deadlocked over the duration of a suspension as well as the timing or scope of incentives the European Union could offer

دائماً في السياسة، شيء مقابل شيء آخر. مقابل تعليق إيران لتخصيب اليورانيوم، نحن الاتحاد الأوروبي سنقوم بإعطائك حوافز.

ويقال إن المفاوضات التي بدأت يوم الجمعة (ما زالت عالقة/ وصلت إلى طريق مسدود) فيما يخص مدة التعليق وكذلك التوقيت ومدى الحوافز التي من الممكن أن يقدمها الاتحاد الأوروبي.

Last part:

Iran denies it has a secret weapons program and insists it only wants to become self-sufficient in fueling an atomic energy program that would in turn free up its oil and gas resources for export.

We can say:

وتعني إيران امتلاكها برنامج أسلحة سري وتصرّ على أنها تريد فقط أن يصبح عندما الكفاءه ذاتي في (تأمين/تزويد) الوقود لبرنامج الطاقة الذرية. وهذا بدوره سيحرر ثرواتها الطبيعية من الغاز والنفط للتصدير.

Let us move to Arabic text:

في "وما أحزنه" لتتابع:

الأحلام

كما خلفته أحلامه لاعتقاده أن كل ما يحلم به المرء قابل للتطبيق. وحيث تصل أحلامك بإمكان أقدامك أن تصل.

كل ما حققه في حياته سبق أن عاشه كروية. يوم سافر قبل ثلاثين سنة إلى البرازيل. كان يدري أنه سيعود إلى لبنان أكثر ثراءً مضمّن دعوة من أهله للإقامة بينهم إلى حين تهاد الحرب الأهلية.

ما أحزنه هو ترك دراسته في بداية السنة الجامعية. لن يكون يوماً أستاذ أدب مقارن ولا أستاذ فلسفة. اللذان اللذان كان يحبهما أكثر من سواهما، ربما بحكم الحياة التي عاشها والتي لم تكن له من عائلة فيها سوى الكتب.

We say:

Dreams

His dreams have rarely let him down since (he believes/ he has always believed) that anything one may dream of can be achieved. Your feet can tread wherever your dreams reach out.

Next part:

يوم سافر قبل ثلاثين سنة إلى البرازيل. كان يدري أنه سيعود إلى لبنان أكثر ثراءً مضمّن دعوة من أهله للإقامة بينهم إلى حين تهاد الحرب الأهلية.

- يوم سافر: أكد أن تترجم "the day"، بل مفرجها "when".
- كان يدرك: he realized/ he was aware
- أكثر ثراءً: richer/ wealthier
- الأقارب: relatives
- الحرب الأهلية: civil war
- تهاد الحرب: أنها كلمة تعبر عن الحرب تهاد "Abate"

We say

When he traveled to Brazil thirty years ago, (he realized/ he was aware) he would come back to Lebanon (richer/ wealthier) than those relatives who invited him to stay with them until the civil war would

(calm down/ abate)

The last part:

ما أزعجه هو ترك دراسته في بداية السنة الجامعية. لن يكون يوماً أساتداً أدبياً مقارن ولا أساتداً فلسفة. المادتان اللتان كان يحبهما أكثر من سواهما، ربما يحكم الحياة التي عاشها، والتي لم تكن له من عائلة فيها سوى الكتب.

انقطاع عن الدراسة: "to leave" أو "to quit"، والأكثر رسمية هي "to drop".
يعيش حياة: to lead a life

We say:

What made him sad was that he had (to leave/ to quit/ to drop) his university study at the beginning of the academic year. He would never become a professor of comparative literature (or philosophy/ nor philosophy); those two subjects (which) he liked most. This was probably (due to/ because of) the type of life he had led where books were his only family.

Student: If we say "in which"?

Professor: In this case, 'which' cannot be deleted.
لكن "which" يمكن أن تعود على غير مطلق، إذ إنه يمكن أن يكون فاعلاً سواء أو مفعول به، فإذا كانت عائدة على مفعول به، بإمكانك أن تحذفها. لكن عند وضع حرف جر قبلها فلا يمكنك حذفها أبداً.

Ok, Write, please:

في العالم اليوم مشكلة يهودية يريد البعض لها أن تعالج على حسابنا رغم أننا لسنا السبب فيها. فمشكلة اضطهاد اليهود بدأت ونشأت في أوروبا، وعيننا ناقشت أوروبا المسألة الشرقية في مؤتمر برلين الذي عقد عام 1878. نشأ صراع بين غالب أوروبا الجامعة للانقسام أملاك الإمبراطورية العثمانية.

الإمبراطورية العثمانية فرطت خلال الحرب العالمية الأولى. لكنهم كانوا يخططون ماذا يتسلمون من قبل جنود ذلك.
يريد البعض لها: صيغة التعريب لهذه العبارة حوشتها من المعنى المجهول إلى المعلوم. فربما أن نستغني عن كلمة "البعض".

We say:

Today, there is Jewish problem in the world which is to be solved at our expense, (though/ although)

Student: Though it is not our fault.

Professor: Let us say "we were not involved".

Though we are not the cause if it

Though we have not created it

حيث تعود "it" على المشاكل.

Student: "It is not our fault" did not right?

Professor: It is right. What matters in translation is the Grammar.

ما يهم هو أن تكون الترجمة لغوياً سليمة، ولكن هل هي ترتقي لتكون الأفضل، لا لأن تكون الأفضل، لكنها صحيحة.

Let us continue:

مشكلة اضطهاد اليهود بدأت ونشأت في أوروبا

أنت تتحدث عن "the problem of persecuting". الاضطهاد هي تعذيب شخص وإن عاقبه بسبب لونه أو عرقه أو توجهه السياسي أو دينه أو مذهبه.

The problem of persecuting the Jews (started/ began) and developed in Europe.

إذا كنا لا نريد أن نقول "started" ونقول إن أصلها كان هناك فنقول "originated"

وحيثما ناقشت أوروبا المسألة الشرقية في مؤتمر برلين الذي عقد عام 1878، نشأ صراع بين طلاب أوروبا الجامعة لاقتسام أملاك الإمبراطورية العثمانية.

- نشأ/برز: sprang.

We say:

When Europe discussed the Eastern question in Berlin Conference (which was held in 1878/ held in 1878/ of 1878), a conflict (sprang among/ emerged between) the hungry wolves of Europe to divide the properties of the Ottoman Empire.

Write down, please:

أما الاقتصاد فكان وما يزال الطريق الطبيعي للتواصل والتعارف بين الشعوب كما تعني التنمية. ومن الطبيعي أن نضع كبقية دول العالم ليكون لنا نكتل اقتصادي يبرز مصالحنا ويتعامل إيجابياً مع مصالح الآخرين.

الميد الرئيس يشار الأسد

- المصالح: Interest. - الاقتصاد: economic. - الشعوب: peoples.

We say:

As for the economy, it has always been the natural (path/ channel) for communication and interaction among peoples, as well as it is the road for achieving development. It is normal for us, as for other countries of the world, to have (our economic/ an economic) bloc which (boosts/ promotes) interests and interacts positively with the interests of others.

كلمة "peoples" عندما تجمع، تصبح شعوب.

Thank You & Good Luck

يرجى تصحيح الأخطاء اللغوية والطباعية الواردة في المحاضرات السابقة وفقاً لهذا الجدول:

Lecture No.	Page No.	Place of Mistake	Correction
1	2	Stable	Sable (adj) مستقر Stabilization (n) استقرار
1	4	Dominate	Domination (n)
1	4	Principle	Principal
1	5	ast	Last sentence
1	6	Provide	Providing توفير
1	6	الشعوب	يسهم كثيراً في استعادة الشعور
2	7	(49)	Resolution 497 (1981)
2	7/8	States	United Nations Charter
2	7	Israeli	Demands that Israel
3	6	Unrivaled	Unrivaled (متفطع النظر)
3	6	تسرح	Do whatever it likes (تسرح وتسرح)
5	8	Wishful	Wishful thinking: خيل إلى
5	8	Occasion	On the occasion of بمناسبة
7	6	Leading	Are you leading?
9	7	Compliment	Complement
10	2	شرفاً	شرفاً مرة أخرى نحو الاتحاد السوفياتي
10	4	خيارنا	خيارنا الأفضل هو "is"

Wish you all the best



Page:

مؤسسة العادي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العادي - الأعلام الممنوح - قسم الترجمة



📍 مكتبة العادي: النزة- سوق الأدب

☎ هاتف: 011 2119889

☎ موبايل + واتساب: 0941 322227



025818